

EL RELATO ORAL MAPUCHE: UNA PROPUESTA PARA EL AULA

Erwin Quintupill

Alguna vez fui estudiante de la escuela básica en mi comunidad. Recuerdo que en ese tiempo la única historia era la de Chile, los únicos relatos fueron los que estaban en los libros aprobados por el Ministerio de la época, el único idioma que se hablaba era el español chilenizado. En fin, vivíamos en nuestra comunidad; pero, al llegar a la escuela ella quedaba al margen.

Sólo en casa nos encontrábamos con relatos que nos hablaban de tiempos antiguos y recientes; allí era posible escuchar a los padres hablando en mapuzugun. En los lugares de trabajo surgían otras experiencias, otras historias, otro modo de convivir el pensamiento de los espacios abiertos. Todo ello le daba sentido a la familia, a la comunidad, a la historia y particularmente al espacio en que todo ocurría.

Ahora siendo profesor, me atrevo a sugerir un modo de hacer pedagogía a partir de nuestra historia, de nuestros pensamientos y sentimientos, a través de nuestras experiencias cotidianas, a través de nuestro modo de percibir el universo.

La identidad del hombre y de la mujer que construye tiene su origen en la historia de su pueblo, contada por ellos mismos, según su modo de ver las cosas (cosmovisión). A partir de allí estará en condiciones de conocer la historia de los demás, incorporando de ellas lo que naturalmente sea posible.

En el Chile actual, la situación no ha cambiado sustancialmente; pero, es más posible que antes hacer de la escuela un espacio en que la comunidad se recrea, involucrándose en sus tareas cotidianas.

Una escuela activa es aquella en la que todos participan y en la que el profesor/a es un facilitador del proceso enseñanza - aprendizaje. Por último, una escuela viva es aquella que se construye a diario con el aporte de todos.

Algunas consideraciones que hacen necesaria ésta y otras propuestas que han de venir:

- La necesidad de innovar con relación a la metodología empleada en las escuelas rurales con alta población mapuche, valorizando el relato como un pretexto para el desarrollo de actividades que involucren todas las asignaturas consideradas en la educación general básica.
- La necesidad de aportar al fortalecimiento de la identidad y autoestima de los niños y niñas mapuche que ingresan a la educación formal, a partir del conocimiento y análisis de su historia local, incorporando la participación de integrantes de su Comunidad portadores de la tradición oral.
- La oportunidad que ofrece la Reforma Educacional Chilena en cuanto a construir a partir de los Objetivos Mínimos Obligatorios un proyecto educacional en cada unidad educativa, incorporando los aportes que la Comunidad local pueda realizar, con participación activa de los padres y apoderados.

Acerca de los relatos:

Son fragmentos de largas conversaciones grabadas directamente a integrantes de la Comunidad de Saltapura, ubicada aproximadamente a 20 kilómetros al sur de la ciudad de Nueva Imperial, en la Novena Región, entre los años 1991 y 1994.

El primero, cuenta del *tuwvn* o descendencia: y el segundo, del origen del nombre de las Comunidades a partir de un hecho histórico.

Los informantes, al momento de ser entrevistados, habían sobrepasado los 50 años de edad, y ofrecieron el mismo relato en más de una oportunidad. Juan Bautista Raguileo falleció en 1995, aproximadamente a los 82 años. Don Pablo es reconocido sabedor del *tuwvn* o historia de la descendencia, motivo por el cual - en casos de funeral - habitualmente le solicitan hacerse cargo del *zugutun* o discurso funerario.

La transcripción de los fragmentos fue adaptada para trabajar con niños y niñas de primer a octavo año básico. Sin embargo, pueden ser trabajados en cursos de enseñanza media; pues sólo son un pretexto que considera entre otras actividades la reconstrucción total del relato.

Finalmente, debo decir que esta propuesta es parte de un proyecto en ejecución, consistente en editar un libro que reúna diferentes tipos de relatos recogidos en la Comunidad de Saltapura, tales como *epew* o cuentos, canciones, relatos de brujería y otros. El período de recolección es mayor que el aquí se presenta, incluyendo registro fotográfico de diversas actividades y la traducción de los textos al castellano o al *mapuzugun* según el idioma en que hayan sido entregados.

Relato 1: TUWVN¹

El viejo Quintupill², dicen que venía de Tremen. De Temuco para el sur creo que vivían sus familiares. Nosotros no los conocimos y mi padre nunca nos dijo de dónde venía su papá.

De parte de su mamá, sí. De parte del papá de la mamá de mi papá siempre han sido de Quilaco³

¹ *Tuwvn*: Descendencia. Relato entregado por Pablo Quintupill Lienleo, en Saltapura el 02 de febrero de 1991.

² Quintupill: Nombre del abuelo del narrador

³ Quilaco: Comunidad ubicada al este de Saltapura.

Dicen que el papá de Quintupill se llamó Chiguaypil. Y el papá de Chiguaypil se llamó Pichipil.

A mi abuelo cuando pasó la Radicación le pusieron Juan Quintupill; pero, se llamaba Quintupill. “¿Cómo se llama?”, le decían los ingenieros. “Quintupill, no más”, decían. Entonces, le pusieron nombre: “Juan va a llamar”. Los mapuche antiguo no tenían apellidos.

Aquí pasó lo mismo con mi otro abuelo. “¿Cómo se llama Ud.?”, le decían. “Lien. Lien me llamo.”. Entonces, le pusieron Segundo Martín Lienleo. El otro dijo: “Huenchuleo, me llamo.” Y le pusieron Tercero Martín Huenchuleo. Así está en el plano.

Por eso, ahora cada uno tiene su apellido. Los ingenieros le ponían nombre. Y el nombre de ellos quedó como apellido.

Nunca me informé de dónde vino mi bisabuelo Chiguaypil. Yo me crié aquí en Saltapura. A mi papá lo conocí después. Él o los tíos que tuve nunca conocieron la descendencia. No conversaban ellos. Eran gente de corto conocimiento. Pero, la mamá de mi papá Ignacio vino de Quilaco, de la familia Quilaqueo. Mis familiares por parte de Ignacio son los Maliqueo, los Quilaqueo.

A mi abuela le decían Ziuka. Pero, ¿quién sabe de dónde venía? Llegó donde los mapuche. Los viejos antiguos le pusieron Ziuka. Posiblemente era cautiva. Yo no creo. La mamá creo que fue cautiva, era rubia. Mi abuela parecía gringa. ¿Qué mapuche es así? La mamá de Valerio era igual. Eran hermanas.

**Actividad 1: Comprensión del Medio Social y Cultural -
Matemáticas - Artes Plásticas - Lenguaje y Comunicación**

- Los niños siguen la lectura del relato.
- Los niños hacen el reconocimiento de las personas mencionadas en el relato.
- Los niños en grupos elaboran un primer esbozo de su árbol genealógico, a partir del padre o de la madre.
- Los más pequeños dibujan su familia.
- Cuentan y escriben - en mapuzugun y en castellano - la cantidad de hombres y de mujeres que hay en su familia.
- Con la familia del padre o de la madre restan los que han emigrado o los que han fallecido.

Actividad 2: Lenguaje y Comunicación

- Interrogan a sus padres acerca del origen de su familia y del significado de los nombres (ahora apellidos) mapuche. Los padres deberán colaborar a sus hijos ayudándoles a escribir la información que posteriormente darán a conocer en el aula.
- De no ser posible la escritura por parte de los padres, invitarles a la Escuela para que entreguen oralmente la información. Asegurarse de que los niños escuchen - a lo menos - el relato de una persona.
- Elaboran un listado de nombres mapuche con sus significados.
- Conocen y escriben la denominación de los diferentes parentescos por línea paterna y materna.
- Inician la construcción de su árbol genealógico. Llevan copia de su trabajo a casa, para que sus padres lo corrijan y/o lo mejoren.

Actividad 3: Comprensión del Medio Social y Cultural - Comprensión del Medio Ambiente Natural.

- Los niños realizan el reconocimiento de las localidades mencionadas en el relato, ubicándolas en un mapa dibujado por ellos.
- Los más pequeños trabajan en mapas previamente impresos.
- En el mapa de su Comunidad marcan la ubicación de sus hogares.

Actividad 4: Comprensión del Medio Ambiente Natural - Lenguaje y Comunicación.

- Finalizan la realización de su árbol genealógico personal.
- Inician la construcción del árbol genealógico de la Comunidad. (Debe contarse con la ayuda de algún adulto conocedor del tema).
- Inician juegos de dramatización con diálogos en mapuzugun en el que representan los distintos parentescos aprendidos, mencionando también el significado de los nombres.

Actividad 5: Evaluación.

- Con presencia de la Comunidad, los niños muestran las dramatizaciones.
- Los padres colaboran preparando una pequeña convivencia.

La evaluación puede apoyarse con una pauta de observación, por ejemplo del siguiente tipo:

Observación	Mucho	Poco	Nada
Comprende el sentido global del			

texto			
Sabe diferenciar lecturas de hechos reales de otros fantásticos			
Expresa sus propias opiniones y sentimientos sobre el texto			
Busca información alternativa por iniciativa personal			
Etc.			

Relato 2: Un malón y el nombre de las comunidades⁴.

El malón era con el fin de buscar lo que tenían, hasta las mujeres. Eso pretendían con el malón, porque ellos pensaban que a ese ladrón lo habían matado los de acá.

Dicen que consiguieron uno como huérfano para darle al brujo que vivía por ahí por Pukulon. Los de acá sabían que habría malón, por eso fueron a consultar al brujo que pidió un huérfano para matarlo, para sacrificarlo y tuviera fuerza su wekufe⁵. Le dieron un joven que trabajaba por ahí y que no tenía padre ni madre. Él brujo ese anunció que iba a pasar un venado con un aro de oro, era la señal de que ganarían la guerra.

Cuando empezó la pelea, por un lado se cargó la neblina y pasó un venado con un arito de oro en la oreja. Ese era el brujo.

En el xayen⁶, dicen que miraban pa'l norte. Los vieron como venían. Era tiempo de calor y levantaban polvo. Así

⁴ Relato entregado por Juan Bautista Raguileo Lincopil, de la Comunidad de Saltapura en octubre de 1994.

⁵ Wekufe: Demonio o diablo.

⁶ Xayen: Cascada.

estaban prevenidos los de Nohualhue⁷, porque había un mirador. Nohualhue quiere decir que no hallaban qué hacer los que estaban peleando, que estaban desesperados, como muriendo. Hasta allí llegó la pelea y terminó más allá de Hueychahue⁸, en Wixamalal - por eso ese lugar se llama así.

Pelearon ahí en la loma del roble diweñero, frente de donde vive la Rosario⁹, y en Hueychahue hicieron la matanza, allí los arrinconaron, por eso se llama así. En el diweñero mataron al lonko Kvrufan¹⁰.

"Cumtuymi am kay Kvrufan em?	Iré a buscar gente esclava decías
Reqgece gemean pirkefuymi Fewla kayga	Ahora estás de espaldas aquí
paylalepatuymi	Pero no fuiste capaz
Welu topapalaymi	Estás botado ahí".
Xanalepatuymi".	
"¿Qué te hiciste Kvrufan?	

Así cantaban las viejas y bailaban contentas, cuando murió Kvrufan. Eso fue ahí, junto al árbol diweñero de donde lo colgaron.

Actividad 1: Comprensión del Medio Social y Cultural - Lenguaje y Comunicación

⁷ Nohualhue: Comunidad ubicada al sur de Saltapura.

⁸ Hueychahue: Comunidad ubicada al noroeste de Saltapura.

⁹ Rosario Raguileo: Hermana del narrador.

¹⁰ Kvrufan: Logko que lideraba el otro bando.

- Los niños siguen la lectura del relato.
- Comentan el hecho histórico, relacionándolo con el espacio en que ocurre.
- Salen de la sala de clases y reconocen con la vista los lugares que se mencionan en el relato.
- Organizan un calendario de actividades de exploración a los lugares mencionados y de entrevistas a personas de edad que tengan información adicional acerca de los hechos narrados.
- Anotan la ubicación de los lugares a visitar, según los puntos cardinales.

Actividad 2: Lenguaje y Comunicación

- Se entrega información adicional que completa el relato, a través de algún integrante adulto de la Comunidad.
- Los niños anotan la nueva información.
- Se da la tarea de averiguar más datos directamente en sus familias.

Actividad 3: Lenguaje y Comunicación - Artes

- Primera exploración: Visita al Xayen y al diweñero.
- Entrevista a alguna persona de edad que se ubique en el área de la visita.
- Los niños dibujan o fotografían los lugares y a las personas entrevistadas.

Actividad 4: Lenguaje y Comunicación - Artes

- Segunda exploración: Visita a Wixamalal (el lugar en que se detuvo el conflicto).
- Entrevista a alguna persona de edad que se ubique en el área de la visita.
- Los niños dibujan o fotografían el lugar visitado.

Actividad 5: Lenguaje y Comunicación - Artes - Comprensión del Medio Social y Cultural

- Previa consulta a sus padres y demás familiares de la Comunidad, los niños van confeccionando un vocabulario toponímico con los nombres de los distintos lugares dentro de la Comunidad en que viven.
- Los ubican en un mapa.

Actividad 6: Evaluación

- Elaboran una pequeña monografía en la que incluirán mapas, dibujos y/o fotografías.

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

